

Шифр	Назва дисципліни (курсу)	Загальний обсяг		Кількість годин відведених на					Форма підсумкового контролю	ШБ розробника курсу, науковий ступінь, вчене звання
		годин	кредитів	лекції	семінарські	практичні	модульний контроль	самостійна робота		
ПВД 3.06	Стилістичні проблеми перекладу англійської мови	90	3	12	18				залік	доц. Четверікова О.Р.
				30				60		

Завдання курсу озброїти студентів певною системою загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу змістових значень мовних одиниць від слова/лексеми, сполучення слів, фразеологізмів і специфічних за структурною формою вільних словосполучень до різних типів речень; навчити студентів комплексно підходити до відтворення змістового значення і жанрово-стилістичних особливостей середніх за труднощами суспільно-політичних, художніх чи науково-технічних текстів обсягом 1200-1500 друкованих знаків за дві академічні години; навчити студентів свідомо користуватися перекладом як допоміжним засобом навчання у тих випадках, коли інші засоби чи форми роботи не забезпечують досягнення належної ефективності при викладі нового матеріалу іноземної мови, закріпленні його чи виробленні умінь та навичок володіння цим з опорою на рідну мову.

Результати навчання:

знати: об'єкт, зміст, структуру теорії перекладу як науки, зв'язок з іншими науками; поняттєво-термінологічний апарат сучасної теорії перекладознавства; загальні теоретичні положення у галузі теорії та практиці перекладу сучасної англійської мови; одиниці, категорії та рівні перекладу;

вміти: самостійно робити висновки та узагальнення зі спостережень фактичного матеріалу; володіти мовознавчою термінологією; працювати зі словниками різних типів; аналізувати переклади; робити самостійний переклад тексту; реферувати наукову літературу.

Анотація дисципліни: Поняття стилістичної еквівалентності; рівні досягнення стилістичної еквівалентності; лексико-фразеологічні проблеми перекладу, способи передачі фразеологічних одиниць. Лексико-семантичні трансформації у перекладі, "безеквівалентна" лексика і шляхи її відтворення у перекладі. Транслітерація і транскрипція, калькування, описовий переклад і підстановка. Передавання реалій. Прагматична адаптація елементів, що передають асоціативні реалії. Переклад неологізмів.

Пререквізит: Іноземна мова (англійська). Лінгвокраїнознавство Великобританії.

Кореквізит: Теорія перекладу. Письмовий переклад. Усний двосторонній переклад